

SUBLICENSE AND CERTIFICATION AGREEMENT CONTRATTO DI SUBLICENZA E CERTIFICAZIONE

This Sublicense and Certification Agreement (“the **Agreement**”) for the participation within the framework of the GLOBALG.A.P. System of Good Agricultural Practice
Il presente contratto di Sublicenza e Certificazione (nel prosieguo “**Contratto**”) per la partecipazione nell’ambito del sistema GLOBALG.A.P. di Buona Pratica Agricola si stipula

is between/ tra

(Company legal name and type, e.g. Inc., LLC, etc.; include D/B/A name if applicable.)
(Ragione sociale della Società e forma giuridica, per es. S.p.A., S.r.l., ecc.; inserire anche il nome commerciale, ove applicabile.)

“Certification Body (CB)” / “Verification Body (VB)”
in qualità di **“Organismo di Certificazione”** (nel prosieguo **“OdC”**) / **“Organismo di Verifica”** (nel prosieguo **“OdV”**)
represented by/ rappresentato da

Name (Use block capitals)
Nome (usare lettere maiuscole)

Title
Titolo

and/ e

(Company legal name and type, e.g. Inc., LLC, etc.; include D/B/A name if applicable.)
(Ragione sociale della Società e forma giuridica, per es. S.p.A., S.r.l., ecc.; inserire anche il nome commerciale, ove applicabile.)

(Company legal physical address.)
(Indirizzo fisico della sede legale.)

“Contracting Party (CP)”
in qualità di **“Parte Contraente”** (nel prosieguo **“PC”**)
represented by/ rappresentato da

Name (Use block capitals)
Nome (usare lettere maiuscole)

Title
Titolo

together - **“the Parties”** –
nel prosieguo congiuntamente **“Parti”** –

English Version	Italian Version
<p style="text-align: center;"><u>Whereas</u></p> <p>Worldwide retailers, food service, food manufacturers, agricultural producers, and other interested parties, have developed a comprehensive system of good agricultural practices (G.A.P.) designed to secure improved consumer and environmental protection, sustainable production, as well as social and animal welfare. The System is based on General Regulations or General Rules, Control Points and Compliance Criteria, Checklists and where applicable, approved National Interpretation Guidelines, Guidelines, supporting documents and Approved Modified Checklist (AMC) standard documents. The System furthermore contains a Library of Agreements between legal entities such as producers / producer groups / members of producer groups, sales organizations, packers, resellers, traders, manufacturers, operators of quality assurance systems, Farm Assurers, Certification Bodies (CB), Verification Bodies (VB), Market Participants and GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH.</p>	<p style="text-align: center;"><u>PREMESSO CHE</u></p> <p>Rivenditori a livello mondiale, ristoratori, produttori di generi alimentari, così come altri terzi interessati, hanno sviluppato un ampio sistema di buone pratiche agricole (nel prosieguo "G.A.P.") atto a garantire una migliore tutela dei consumatori e dell'ambiente, una produzione sostenibile nonché un maggiore benessere sociale e degli animali. Il sistema si basa su direttive o regole generali, punti di controllo, criteri di adempimento, liste di controllo e, ove applicabile, norme, linee guida nazionali e documenti di supporto approvati, nonché documenti standard di liste di controllo modificate e approvate (nel prosieguo "AMC"). Il sistema contiene, altresì, una raccolta di contratti tra soggetti giuridici, quali produttori, gruppi di produttori, organizzazioni di vendita, società d'imballaggio, rivenditori, commercianti, fabbricanti, operatori di sistemi di controllo di qualità, consulenti, organismi di certificazione (OdC), organismi di verifica (OdV), partecipanti di mercato e GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Definitions</u></p> <p>AB means accreditation body and refers to an organization that accredits the Certification Body according to ISO/IEC 17065 Standard and that has signed the Memorandum of Understanding with GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH.</p> <p>Aliasing means replacing the Data Subject's name and other identifying features with another identifier in order to make it impossible or extremely difficult to identify the Data Subject.</p> <p>AMC means approved modified checklist and refers to a standard with locally adapted G.A.P. requirements that are recognized by GLOBALG.A.P. as equivalent to GLOBALG.A.P. Control Points and Compliance Criteria (CPCC) and which use the GLOBALG.A.P. General</p>	<p style="text-align: center;"><u>Definizioni</u></p> <p>OdA indica l'organismo di accreditamento, ovvero un'organizzazione che accredita l'Organismo di Certificazione secondo la norma ISO/IEC 17065, che ha firmato il Memorandum d'Intesa con GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH.</p> <p>Procedura di Aliasing indica l'assegnazione di uno pseudonimo, ovvero la sostituzione del nome e di altre caratteristiche identificative dell'interessato mediante un diverso identificativo per rendere impossibile, o quantomeno estremamente difficile, l'identificazione dell'Interessato.</p> <p>AMC indica liste di controllo modificate e approvate e si riferisce a uno standard con requisiti G.A.P. modificati per adattarli alle condizioni locali e riconosciuti da GLOBALG.A.P. come equivalenti ai Punti di Controllo e ai Criteri di Adempimento di</p>

	Regulations (GR) as certification rules.		GLOBALG.A.P. (PCCA) e che applicano le Regole Generali di GLOBALG.A.P. (RG) quali norme di certificazione.
CB	means certification body and refers to an entity that has signed the License and Certification Agreement with GLOBALG.A.P. to engage in a contractual relationship with Contracting Parties (CPs) to perform inspection/audits on their operations.	OdC	indica l'organismo di certificazione, ovvero un'organizzazione che ha stipulato con GLOBALG.A.P. il Contratto di Licenza e Certificazione per instaurare un rapporto contrattuale con le Parti Contraenti (PC) e realizzare attività d'ispezione/revisione sulle loro operazioni.
CFM	refers to the GLOBALG.A.P. Compound Feed Manufacturing Standard. The CFM Standard covers the commercial manufacturing of compound feed for the feeding of livestock and aquaculture species.	CFM	indica il <i>Compound Feed Manufacturing Standard</i> , ovvero la norma di GLOBALG.A.P. relativa alla produzione di alimenti composti per animali, ovvero la fabbricazione commerciale di alimenti composti destinati alla nutrizione di bestiame e specie acquicole.
Chain of Custody	refers to the GLOBALG.A.P. Chain of Custody Standard. The Chain of Custody Standard covers the whole supply chain from the producer to the retailer and is to ensure segregation of the GLOBALG.A.P. certified and non-certified products and traceability within the supply chain.	CoC (Catena di Custodia)	indica il <i>Chain of Custody Standard</i> , ovvero la norma di GLOBALG.A.P. relativa all'intera filiera, dal produttore al rivenditore, che assicura la separazione dei prodotti certificati GLOBALG.A.P. dai prodotti non certificati nonché la tracciabilità all'interno di tutta la catena di approvvigionamento.
CoC number	means the Chain of Custody Number (CoC Number). It is the combination of the "CoC" prefix plus a 13-digit numerical number, not including the GLOBALG.A.P. trademark, and is unique to each and every Chain of Custody company. For this number GLOBALG.A.P. uses existing Global Location Numbers (GLN) issued and to be purchased from the local GS1 organization (www.gs1.org) or alternatively – in its absence –GLOBALG.A.P. assigns its own interim GLN.	Numero CoC	indica il numero della Catena di Custodia (CoC). E' composto dalla sigla "CoC" seguita da un numero a 13 cifre, senza il marchio GLOBALG.A.P., ed è univoco per ciascuna società facente parte della filiera. Per generare tale numero GLOBALG.A.P. utilizza i numeri di localizzazione globale (<i>Global Location Numbers</i> o GLN) già esistenti ed emessi, che possono essere acquistati dall'organizzazione GS1 locale (www.gs1.org), oppure, in alternativa e in caso di mancanza, GLOBALG.A.P. assegna un proprio numero

<p>CP means Contracting Party and refers to those producers, producer groups, producer organizations, sales organizations, packers, resellers, traders, and manufacturers that produce or commercialize agricultural products and undergo verification/inspection/audit and/or certification/approval activities with GLOBALG.A.P. licensed entities who are either Certification Bodies, Verification Bodies.</p> <p>Data Collecting means the acquisition of data on the Data Subject.</p> <p>Data Processing means the recording, alteration, transfer, blocking and erasure of personal data in accordance with section 3. paragraph 4. of the German Federal Data Protection Act (<u>BDSG</u>).</p> <p>Data Protection Regulations means the German Federal Data Protection Act (BDSG) and any and all subordinate legislation made thereunder and any and all primary and secondary legislation for the time being re-enacting, consolidating or modifying the same.</p> <p>Data Subject means the individual which the Personal Data identifies.</p> <p>Data Use means any utilization of personal data other than processing.</p> <p>Database means the GLOBALG.A.P. Database and refers to the electronic database containing both producer and product information. The physical database is maintained by GLOBALG.A.P., information contained in the database is uploaded by Certification Bodies or by Verification Bodies. For bookmarking in the database, it is uploaded by retailers, suppliers or by supply chain</p>	<p>GLN.</p> <p>PC indica la Parte Contraente, ovvero produttori, gruppi di produttori, organizzazioni di vendita, società d'imballaggio, rivenditori, commercianti e fabbricanti che producono o commercializzano prodotti agricoli e sono soggetti ad attività di verifica/ispezione/revisione e/o certificazione/approvazione da parte di soggetti autorizzati di GLOBALG.A.P., ovvero Organismi di Certificazione o Organismi di Verifica.</p> <p>Raccolta Dati indica l'acquisizione dei dati relativi all'Interessato.</p> <p>Elaborazione Dati indica la registrazione, la modifica, il trasferimento, il blocco e l'eliminazione dei Dati Personali ai sensi dell'Art. 3, comma 4, della Legge tedesca in materia di protezione dei dati (<u>BDSG</u>).</p> <p>Protezione dei Dati indica la Legge tedesca in materia di protezione dei dati (<u>BDSG</u>) e le relative normative ivi derivate, nonché la legislazione primaria e secondaria corrente atta a reiterarla, accorparla o modificarla.</p> <p>Interessato indica il soggetto identificato dai Dati Personali.</p> <p>Uso dei Dati indica l'utilizzo dei Dati Personali per scopi diversi dall'elaborazione.</p> <p>Database indica il Database di GLOBALG.A.P., ovvero la banca dati elettronica in cui sono archiviate le informazioni sia del produttore sia del prodotto. Il database è materialmente gestito da GLOBALG.A.P. mentre le informazioni ivi contenute sono caricate dagli Organismi di Certificazione o dagli Organismi di Verifica. I segnalibri della banca dati sono</p>
---	--

<p>participants. For farming documentation entered in the database, it is uploaded by CP or by authorized representatives of CP.</p> <p>Farm Assurer refers to an entity holding a contractual relationship with GLOBALG.A.P. to provide additional services to CPs including, but not limited to consulting, training, educational support and second party verification.</p> <p>GGN means the GLOBALG.A.P. Number (GGN). It is the combination of the “GGN” prefix plus a 13-digit numerical number, not including the GLOBALG.A.P. trademark, and is unique to each and every producer and any other legal entity in the GLOBALG.A.P. System. For this number GLOBALG.A.P. uses existing Global Location Numbers (GLN) issued and to be purchased from the local GS1 organization (www.gs1.org) or alternatively – in its absence – GLOBALG.A.P. assigns its own interim GLN.</p> <p>GLOBALG.A.P. Claim means when the CP claims and/or markets that a process, service or a product complies with a standard/module/program of the GLOBALG.A.P. System. This includes on-product labeling with the QR Code Logo, the GGN, CoC Number or with the LGN.</p> <p>GLOBALG.A.P. Library of Agreements consists of License and Certification Agreements (between GLOBALG.A.P. and Certification</p>	<p>caricati dai rivenditori, dai fornitori o dagli operatori della catena di approvvigionamento, mentre la documentazione attinente la coltivazione e l'allevamento è caricata dalla PC o da rappresentanti autorizzati della PC.</p> <p>Consulente indica un soggetto che ha stipulato un contratto con GLOBALG.A.P. per la fornitura di servizi aggiuntivi a favore della PC ivi incluse, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, le attività di consulenza, formazione, supporto formativo e verifica di seconda parte.</p> <p>GGN indica il numero GLOBALG.A.P. E' composto dalla sigla “GGN” seguita da un numero a 13 cifre, senza il marchio GLOBALG.A.P., ed è univoco per ciascun produttore o qualsiasi altro soggetto facente parte del Sistema GLOBALG.A.P. Per generare tale numero GLOBALG.A.P. utilizza i numeri di localizzazione globale (<i>Global Location Numbers</i> o GLN) già esistenti ed emessi, che possono essere acquistati dall'organizzazione GS1 locale (www.gs1.org), oppure, in alternativa e in caso di mancanza, GLOBALG.A.P. assegna un proprio numero GLN.</p> <p>Diritto GLOBALG.A.P. indica la definizione e/o la commercializzazione di un processo, servizio o prodotto da parte della PC come conforme a norme, moduli o programmi del Sistema GLOBALG.A.P, ivi incluso il diritto a integrare il Logo del Codice QR, il numero GGN, CoC o LGN nell'etichetta del prodotto.</p> <p>Raccolta di Contratti GLOBALG.A.P. indica la raccolta dei Contratti di Licenza e Certificazione (tra GLOBALG.A.P. e l'Organismo di Certificazione</p>
---	--

	Body/Verification Body), as well as of Sublicense and Certification Agreements (between Certification Body and Contracting Party), License Agreements for Farm Assurers (between GLOBALG.A.P. and the Farm Assurers).		o di Verifica) nonché dei Contratti di Sublicenza e Certificazione (tra l'Organismo di Certificazione e la Parte Contraente) e i Contratti di Licenza per i Consulenti (tra GLOBALG.A.P. e i Consulenti).
GLOBALG.A.P. or GLOBALG.A.P./ FoodPLUS GmbH	refers to the owner and administrator of the GLOBALG.A.P. System, FoodPLUS GmbH.	GLOBALG.A.P. o GLOBALG.A.P./ FoodPLUS GmbH	indica il proprietario e amministratore di GLOBALG.A.P. System, FoodPLUS GmbH.
GLOBALG.A.P. Risk Assessment on Social Practices (GRASP)	refers to the voluntary GLOBALG.A.P. social Add-On module including its system rules as a scope of the Licensed Services.	Valutazione dei Rischi GLOBALG.A.P. nelle Pratiche Sociali (GRASP)	indica il modulo sociale GLOBALG.A.P. aggiuntivo e volontario (<i>Add-On</i>) che include le sue regole di sistema nell'ambito dei Servizi Autorizzati.
GLOBALG.A.P. System	comprises several GLOBALG.A.P. and localg.a.p. Standards or Add-On modules and system rules. Each one is governed by General Regulations or General Rules, Control Points and Compliance Criteria, Checklists and where applicable Approved National Interpretation Guidelines, Guidelines and supporting documents, which are available on the GLOBALG.A.P. website. If applicable it comprises also AMC standard documents.	Sistema GLOBALG.A.P.	indica le diverse Norme GLOBALG.A.P. e localg.a.p. o moduli aggiuntivi e regole di sistema, ciascuno dei quali disciplinato da direttive o regole generali, punti di controllo, criteri di adempimento, liste di controllo e, ove applicabile, linee guida nazionali, norme e documenti di supporto approvati, così come disponibili sul sito GLOBALG.A.P. Se del caso, contiene anche i documenti standard delle liste AMC.
HPSS	refers to the Harmonized Produce Safety Standard.	HPSS	indica la <i>Harmonized Produce Safety Standard</i> , ovvero la norma armonizzata in materia di sicurezza dei prodotti agricoli.
Integrated Farm Assurance (IFA)	refers to the modular GLOBALG.A.P. on-farm certification Standard and all its system rules as a scope of the Licensed Services.	IFA	indica l' <i>Integrated Farm Assurance Standard</i> , ovvero lo standard modulare di certificazione GLOBALG.A.P. in materia di agricoltura integrata nonché le sue regole di sistema nell'ambito dei Servizi Autorizzati.
Integrity Assessment	refers to surveillance visits and assessments conducted or commissioned by	Valutazione dell'Integrità	indica le verifiche ispettive e le valutazioni realizzate o commissionate da GLOBALG.A.P. nell'ambito

<p>Integrity Program</p> <p>GLOBALG.A.P. within the framework of the Integrity Program.</p> <p>means the GLOBALG.A.P. Integrity Program and is a quality management system designed to ensure the consistent delivery and execution of the standard worldwide, as well as a feedback mechanism to continuously improve all aspects of the System. Further information is contained in the relevant GLOBALG.A.P. General Regulations or General Rules of the Licensed Services.</p> <p>Integrity Surveillance Committee (ISC)</p> <p>refers to a committee established by GLOBALG.A.P, which advises the GLOBALG.A.P. Secretariat and recommends on the sanctions as outlined in the GLOBALG.A.P. General Regulations or General Rules of the Licensed Services, following a case-by-case approach.</p> <p>LGN</p> <p>means the localg.a.p. Number (LGN). It is the combination of the “LGN” prefix plus a 13-digit numerical number, not including the GLOBALG.A.P. or localg.a.p. trademark, and is unique to each and every producer and any other legal entity in the GLOBALG.A.P. System. For this number GLOBALG.A.P. uses existing Global Location Numbers (GLN) issued and to be purchased from the local GS1 organization (www.gs1.org) or alternatively – in its absence – GLOBALG.A.P. assigns its own interim GLN.</p>	<p>del Programma d’Integrità.</p> <p>Programma d’Integrità</p> <p>indica il Programma d’Integrità di GLOBALG.A.P., ovvero un sistema di gestione della qualità atto a garantire il possesso e l’implementazione coerente dello standard in tutto il mondo e che risulta essere, altresì, un utile meccanismo di riscontro finalizzato al miglioramento continuo del Sistema stesso sotto tutti gli aspetti. Per maggiori informazioni si rimanda alle relative direttive o regole generali di GLOBALG.A.P. dei Servizi Autorizzati.</p> <p>Comitato di Controllo dell’Integrità (ISC)</p> <p>indica un comitato istituito da GLOBALG.A.P. che riporta alla Segreteria di GLOBALG.A.P. e raccomanda le sanzioni da applicare così come previste nelle direttive o regole generali di GLOBALG.A.P. dei Servizi Autorizzati, seguendo un approccio caso per caso.</p> <p>LGN</p> <p>indica il Numero localg.a.p. (LGN). E’ composto dalla sigla “LGN” seguita da un numero a 13 cifre, senza il marchio GLOBALG.A.P. o localg.a.p., ed è univoco per ciascun produttore o qualsiasi altro soggetto facente parte del Sistema GLOBALG.A.P. Per generare tale numero GLOBALG.A.P. utilizza i numeri di localizzazione globale (<i>Global Location Numbers</i> o GLN) già esistenti ed emessi, che possono essere acquistati dall’organizzazione GS1 locale (www.gs1.org), oppure, in alternativa e in caso di mancanza, GLOBALG.A.P. assegna un proprio numero GLN.</p>
--	---

<p>Licensed Services</p>	<p>refers to registration, third party inspection/audit and certification or second party verification and approval provided by CB/VB as scope of activities.</p>	<p>Servizi Autorizzati</p>	<p>indica la registrazione, l'ispezione/revisione e la certificazione di terza parte o la verifica e l'approvazione di seconda parte ad opera dell'OdC/OdV nell'ambito delle attività.</p>
<p>localg.a.p.</p>	<p>refers to a program where a producer can comply with a standard that is a sub-set of the GLOBALG.A.P Integrated Farm Assurance Standard.</p>	<p>localg.a.p.</p>	<p>indica un programma in base a cui un produttore può conformarsi a una norma che rappresenti un sottogruppo dello Standard di Agricoltura Integrata (IFA) di GLOBALG.A.P.</p>
<p>Market Participant</p>	<p>refers to companies or individuals who trade in the product from certified processes.</p>	<p>Partecipanti di Mercato</p>	<p>indica società o persone che commerciano il prodotto con processi certificati.</p>
<p>Personal Data</p>	<p>means any information concerning the personal or material circumstances of an identified or identifiable natural person.</p>	<p>Dati Personali</p>	<p>indica le informazioni attinenti le condizioni personali o essenziali di una persona fisica identificata o identificabile.</p>
<p>PGM</p>	<p>refers to those producers who are affiliated with CPs, but have no direct contractual agreement with respect to registration and/or certification activities with a GLOBALG.A.P. licensed CB/VB.</p>	<p>PGM</p>	<p>indica i produttori collegati con le PC che non hanno stipulato alcun contratto diretto con un OdC/OdV autorizzato di GLOBALG.A.P. per le attività di registrazione e/o certificazione.</p>
<p>PPM</p>	<p>refers to the GLOBALG.A.P. Plant Propagation Material Standard. The PPM Standard covers the production of propagation material for the Integrated Farm Assurance Crop Scope</p>	<p>PPM</p>	<p>indica il <i>Plant Propagation Material Standard</i>, ovvero lo Standard relativo al materiale di propagazione vegetale di GLOBALG.A.P e attiene alla produzione del materiale di propagazione nell'ambito della coltivazione relativa allo Standard di Agricoltura Integrata (IFA).</p>
<p>PSS</p>	<p>means Produce Safety Standard and is a subset of Integrated Farm Assurance Standard.</p>	<p>PSS</p>	<p>indica il <i>Produce Safety Standard</i>, ovvero lo standard di sicurezza dei prodotti agricoli e rappresenta un sottogruppo dello Standard di Agricoltura Integrata (IFA).</p>

<p>QR Code Logo means the GLOBALG.A.P. QR (Quick Response) Code Logo and refers to the GLOBALG.A.P. design QR Code Logos. Unless otherwise provided for in this Agreement, the rules laid down in the relevant Annexes are applicable.</p>	<p>Logo del Codice QR indica il logo del codice QR (<i>Quick Response</i> ovvero risposta rapida) di GLOBALG.A.P., ovvero i loghi del codice QR di design di GLOBALG.A.P. Fatto salvo quanto diversamente stabilito nel presente Contratto, si applicheranno le regole di cui ai relativi Allegati.</p>
<p>Territory is world-wide, excluding the United States of America (USA) and Canada. CB/VB willing to provide GLOBALG.A.P. Licensed Services in the USA, and in Canada shall enter into a contractual agreement with GLOBALG.A.P. North America Inc.</p>	<p>Territorio indica tutto il mondo ad esclusione degli Stati Uniti d'America (USA) e del Canada. L'OdC/OdV che voglia erogare i Servizi Autorizzati di GLOBALG.A.P. negli Stati Uniti e in Canada dovranno stipulare un contratto con GLOBALG.A.P. North America Inc.</p>
<p>Trademark refers to the names, logos, QR Code Logos and trademarks "EUREPG.A.P.", "GLOBALG.A.P.", "localg.a.p.", "GLOBALG.A.P. Add-On" as owned by GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH</p>	<p>Marchio indica nomi, loghi, Loghi del Codice QR e marchi "EUREPG.A.P.", "GLOBALG.A.P.", "localg.a.p.", "GLOBALG.A.P. Add-On" di proprietà di GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH</p>
<p>VB means verification body and refers to a localg.a.p. or Add-On inspection and/or verification body. The Certification Body or a Farm Assurer may act as a VB for certain localg.a.p. or Add-On programs.</p>	<p>OdV indica l'organismo di verifica, ovvero un organismo di ispezione e/o verifica di un localg.a.p. o di modulo aggiuntivo volontario (<i>Add-On</i>). L'Organismo di Certificazione o un Consulente può agire in qualità di OdV per specifici programmi localg.a.p. o moduli aggiuntivi volontari (<i>Add-On</i>).</p>

<p>NOW THEREFORE IT IS AGREED:</p> <p>1. SUBJECT OF THIS AGREEMENT</p> <p>This Agreement establishes the rights and obligations of Certification Body (“CB”)/Verification Body (“VB”) as an independent organization for verification, inspection, audit, certification and/or approval of Contracting Party (“CP”) for the Licensed Services (see clause 18.) within the framework of the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p>Tutto ciò premesso, si conviene e stipula quanto segue:</p> <p>1. OGGETTO DEL CONTRATTO</p> <p>Il presente Contratto stabilisce diritti e obblighi dell’Organismo di Certificazione (nel prosieguo “OdC”) / Organismo di Verifica (nel prosieguo “OdV”) in qualità di organizzazione indipendente per le attività di verifica, ispezione, revisione, certificazione e/o approvazione della Parte Contraente (nel prosieguo “PC”) per i Servizi Autorizzati (cfr. clausola 18) all’interno del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>2. GRANT OF SUBLICENSE</p> <p>2.1 GLOBALG.A.P. has granted a non-exclusive, non-transferable license to CB/VB to use the Trademark and, if applicable, the QR Code Logo, within the Territory; to enter into Sublicense and Certification Agreements with CPs; register CPs; enter producer and product information provided by CPs and their PGMs into the Database; and to conduct registration, third party inspection/audit and certification or second party verification and approval to CPs.</p> <p>2.2 CB/VB hereby grants a non-exclusive, non-transferable sublicense to CP for the use of the Trademark and, if applicable, the QR Code Logo, provided CP has been successfully certified/approved and is in compliance with the relevant requirements of the GLOBALG.A.P. System. The sublicense granted to the CPs entitles the CPs to distribute and market their products under the Trademark and, if applicable, under the QR Code Logo only to the extent these products have been registered with CB/VB and are produced, handled or traded in a production site or location registered with CB/VB in full compliance with the compulsory conditions of the relevant General Regulations or Rules (i.e. all Annexes to this Agreement) by the CPs (or another Producer Group Member that has been registered with CB/VB via the CPs) according to the approval conditions of the relevant GLOBALG.A.P. System rules (all Annexes to this Agreement), as well as National Interpretation Guidelines and AMC’s (Annex 4) where they apply.</p> <p>2.3 The CPs are not entitled to grant sublicenses of the Trademark, nor of the QR Code Logo.</p>	<p>2. CONCESSIONE DELLA SUBLICENZA</p> <p>2.1 GLOBALG.A.P. ha concesso una licenza non esclusiva e non trasferibile all’OdC/OdV per le seguenti finalità: uso del Marchio e, ove applicabile, del Logo del Codice QR nel Territorio; stipula di Contratti di Sublicenza e Certificazione con PC; registrazione di PC; inserimento nel Database di informazioni attinenti produttori e prodotti così come fornite dalle PC e dai PGM; nonché realizzazione di registrazioni, ispezioni/revisioni e certificazioni di terza parte o verifica e approvazione di seconda parte delle PC.</p> <p>2.2 A mezzo del presente Contratto l’OdC/OdV concede alla PC una sublicenza non esclusiva e non trasferibile per l’uso del Marchio e, ove applicabile, del Logo del Codice QR, sempre che la PC sia stata certificata/approvata e soddisfatti i requisiti del Sistema GLOBALG.A.P. La sublicenza in oggetto autorizza la PC a distribuire e commercializzare i propri prodotti con il Marchio e, ove applicabile, con il Logo del Codice QR solo nella misura in cui i prodotti siano stati registrati presso l’OdC/OdV e siano prodotti, trattati o commercializzati dalla PC (o da un altro membro del gruppo di produttori debitamente registrato dalla PC presso l’OdC/OdV) in un sito produttivo o un luogo registrato presso l’OdC/OdV in conformità con i termini e le condizioni obbligatorie di cui alle relative direttive o regole generali (ovvero tutti gli Allegati qui acclusi) e in base alle condizioni di approvazione delle relative direttive del Sistema GLOBALG.A.P. (ovvero tutti gli Allegati qui acclusi) nonché, ove applicabili, alle direttive nazionali d’interpretazione e alle liste AMC (cfr. Allegato 4).</p> <p>2.3 La PC non è autorizzata a concedere sublicenze del Marchio né del Logo del Codice QR.</p>

150424_GG_Sublicense and Certification Agreement_V4_it.docx_it

<p>2.4 The sublicense is only valid to the extent that all fees and duties to CB/VB and to GLOBALG.A.P. have been settled in full.</p>	<p>2.4 La sublicenza è valida soltanto nella misura in cui tutte le imposte e tasse dovute all'OdC/OdV e a GLOBALG.A.P. siano state versate in toto.</p>
<p>3. GLOBALG.A.P. SYSTEM</p> <p>3.1 GLOBALG.A.P. shall be responsible for the further development of the GLOBALG.A.P. System. CB/VB shall make available to CP any changes without undue delay, made by GLOBALG.A.P. in the GLOBALG.A.P System documents as published on the GLOBALG.A.P. website (http://www.globalgap.org) or by the AMC owner.</p> <p>3.2 CP shall comply with all provisions and requirements of the GLOBALG.A.P. System within the scope of the Licensed Services in their most recent version and with this Agreement.</p> <p>3.3 Where applicable for AMC's and private standards other than GLOBALG.A.P. Standards, CP shall in addition to this Agreement adhere to the rules laid down under those standards, which may differ from the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p>3. SISTEMA GLOBALG.A.P.</p> <p>3.1 GLOBALGAP è responsabile dell'ulteriore sviluppo del Sistema GLOBALG.A.P. L'OdC/OdV dovrà comunicare senza indugio alla PC gli eventuali cambiamenti apportati da GLOBALG.A.P. nei documenti del Sistema GLOBALG.A.P., così come pubblicati sulla pagina web di GLOBALG.A.P. (http://www.globalgap.org) o dal titolare delle liste AMC.</p> <p>3.2 La PC adempirà tutte le disposizioni e soddisferà tutti i requisiti del Sistema GLOBALG.A.P., nella sua versione più recente, nell'ambito dei Servizi Autorizzati e in conformità con il presente Contratto.</p> <p>3.3 In caso di liste AMC e standard privati diversi da quelli di GLOBALG.A.P., ove applicabili, la PC adempirà non solo a quanto qui disposto, bensì anche alle disposizioni di cui a tali standard, che potranno anche differire dal Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>4. TRADEMARK AND QR CODE LOGO</p> <p>4.1 CP shall follow the relevant GLOBALG.A.P. System rules and obligations concerning the use of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo within the scope of the Licensed Services.</p> <p>4.2 The GLOBALG.A.P. trademark shall never appear on the product, consumer packing of the product nor at the point of sale where it is in direct connection to individual products.</p> <p>(a) The GLOBALG.A.P. trademark may be used on Compound Feed Manufacturing (CFM) certified feed, on GLOBALG.A.P. certified Plant Propagation Material, and on IFA certified aquaculture inputs (e.g.: ova, seedlings, etc.) that are used as inputs for the production of the final products (as listed in the GLOBALG.A.P. product list), are not intended to be sold to final consumers, and will not appear at the point of sale to final consumers.</p> <p>4.3 The QR Code Logo may appear on the product, consumer packing of the product</p>	<p>4. MARCHIO E LOGO DEL CODICE QR</p> <p>4.1 La PC soddisferà le direttive e gli obblighi di cui al Sistema GLOBALG.A.P. attinenti l'uso del Marchio, del Numero GGN, LGN e CoC nonché del Logo del Codice QR nell'ambito dei Servizi Autorizzati.</p> <p>4.2 Il marchio GLOBALG.A.P. non potrà mai apparire su un prodotto, sulla confezione del prodotto per il consumatore, né presso i punti di vendita in diretta relazione con i singoli prodotti.</p> <p>(a) Il marchio GLOBALG.A.P. potrà essere usato su alimenti certificati secondo la norma CFM per la fabbricazione di alimenti composti per animali, su materiale di propagazione vegetale certificati secondo la norma PPM e su prodotti acquicoli (quali uova e piantine) che sono utilizzati come contributo per la produzione dei prodotti finali (così come elencati nella specifica lista di GLOBALG.A.P.), non sono destinati alla vendita verso i consumatori finali e non appaiono nei punti di vendita destinati ai consumatori finali.</p> <p>4.3 Il Logo del Codice QR potrà apparire su un prodotto, sulla confezione del prodotto per il</p>

	or at the point of sale where it is in direct connection to individual products.		consumatore e presso i punti di vendita in diretta relazione con i singoli prodotti.
4.4	CP shall only use the trademark and the QR Code Logo in connection with products/processes/services complying with the requirements of the GLOBALG.A.P. System within the scope of the Licensed Services as indicated under clause 18.	4.4	La PC potrà usare il Marchio e il Logo del Codice QR solo in relazione ai prodotti, processi e servizi che soddisfano i requisiti del Sistema GLOBALG.A.P. nell'ambito dei Servizi Autorizzati, così come disposto alla clausola 18.
4.5	In case of a producer group, CP shall ensure that all PGMs act according to the rules mentioned in this Agreement. This also applies to the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and to the QR Code Logo.	4.5	In presenza di un gruppo di produttori, la PC garantirà che tutti i PGM collegati agiscano in conformità con le disposizioni del presente Contratto, ivi incluse quelle attinenti il Marchio, il Numero GGN, LGN e CoC nonché il Logo del Codice QR.
4.6	CP shall only use the Trademark and, if applicable, the QR Code Logo in the manner provided by GLOBALG.A.P. and the CB/VB shall not alter, modify, or distort those in any way.	4.6	La PC utilizzerà il Marchio e, ove applicabile, il Logo del Codice QR solo nei modi previsti da GLOBALG.A.P. e l'OdC/OdV non potrà alterarli, modificarli o travisarli in alcun modo.
4.7	CP shall indicate when using the Trademark and the QR Code Logo that it is a registered trademark.	4.7	Ogniqualevolta che la PC faccia uso del Marchio e del Logo del Codice QR dovrà indicare chiaramente che i medesimi sono marchi registrati.
4.8	CP is entitled to use the GLOBALG.A.P. or localg.a.p. name or Trademark for traceability/segregation/identification purposes only on site at the production and handling location.	4.8	La PC ha la facoltà di utilizzare il nome GLOBALG.A.P. o localg.a.p. o il Marchio ai fini di tracciabilità, separazione e identificazione unicamente in loco presso il luogo di produzione e trattamento.
4.9	CPs are entitled to use the GLOBALG.A.P. or the localg.a.p. name and Trademark and the QR Code Logo in business-to-business communication as the GLOBALG.A.P. Claim only according to the GLOBALG.A.P. System rules of the applicable scope of the Licensed Services as indicated under clause 18.	4.9	La PC ha la facoltà di utilizzare il nome GLOBALG.A.P. o localg.a.p. o il Marchio e il Logo del Codice QR nell'ambito della comunicazione business-to-business come Diritto GLOBALG.A.P. solo in conformità con le regole del Sistema GLOBALG.A.P. relative all'ambito applicabile dei Servizi Autorizzati, così come disposto alla clausola 18.
4.10	CP shall neither use the Trademark, GGN, LGN, CoC Number nor the QR Code Logo as part of CP's company name nor in any other way to identify GLOBALG.A.P. as part of CP's business.	4.10	La PC non è autorizzata all'uso del Marchio, del Numero GGN, LGN o CoC e del Logo del Codice QR né come parte della propria ragione sociale né in qualsiasi altra forma che definisca GLOBALG.A.P. come parte della propria attività commerciale.
4.11	CP shall not use the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo in any manner that could be construed as distasteful, offensive, or controversial.	4.11	La PC non utilizzerà il Marchio, il Numero GGN, LGN o CoC e il Logo del Codice QR in alcun modo che possa essere interpretato come sgradevole, offensivo o opinabile.

<p>4.12 CP shall not use the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo in any manner that discredits or tarnishes the reputation or goodwill of GLOBALG.A.P.; is false or misleading; violates the rights of others, any law, regulation, or other public policy; or mischaracterizes the relationship between GLOBALG.A.P. and CB/VB and/or between GLOBALG.A.P. and CP.</p>	<p>4.12 La PC non utilizzerà il Marchio, il Numero GGN, LGN o CoC e il Logo del Codice QR in alcun modo che possa screditare o danneggiare la reputazione e la buona volontà di GLOBALG.A.P., o che sia falso o fuorviante, violi diritti di terzi, leggi, regolamenti o altre norme di ordine pubblico o qualifichi in maniera errata il rapporto in essere tra GLOBALG.A.P. e l'OdC/OdV e/o tra GLOBALG.A.P. e la PC.</p>
<p>4.13 CP shall make clear to third parties and consumers that GLOBALG.A.P. is not the producer of the goods/products. CP shall indemnify GLOBALG.A.P. and CB/VB against possible product liability claims arising out of the use of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number or the QR Code Logo.</p>	<p>4.13 La PC preciserà chiaramente ai terzi e ai consumatori che GLOBALG.A.P. non è il produttore dei prodotti e delle merci. La PC manleverà GLOBALG.A.P. e l'OdC/OdV da eventuali rivendicazioni per responsabilità di prodotto derivanti dall'uso del Marchio, del Numero GGN, LGN o CoC o del Logo del Codice QR.</p>
<p>4.14 CP agrees that the nature and quality of the Licensed Services shall not be contrary to the framework of the GLOBALG.A.P. System, and all uses of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo in all advertising, promotional and other forms shall be under the control of GLOBALG.A.P. CP agrees to cooperate with GLOBALG.A.P. in facilitating GLOBALG.A.P.'s control of such use of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo.</p>	<p>4.14 La PC concorda che la natura e la qualità dei Servizi Autorizzati non saranno contrarie alla struttura del Sistema GLOBALG.A.P. e che tutti gli usi del Marchio, del Numero GGN, LGN o CoC o del Logo del Codice QR in pubblicità, azioni promozionali e in altre forme saranno soggetti al controllo di GLOBALG.A.P. La PC collaborerà con GLOBALG.A.P. al fine di facilitare il controllo di quest'ultima sui predetti usi del Marchio, del Numero GGN, LGN o CoC o del Logo del Codice QR.</p>
<p>4.15 In the case of AMC's and private scheme trademarks, CP shall only use them according to the owner's rules and specifications.</p>	<p>4.15 Nel caso di marchi privati o inseriti nelle liste AMC, la PC li utilizzerà solo in conformità con le regole e le specifiche del relativo titolare.</p>
<p>4.16 CP shall advertise and promote the Licensed Services in accordance with all applicable national, state, provincial, local, or other laws and regulations. GLOBALG.A.P.'s approval of any sample advertising or promotional materials is not to be construed to mean that GLOBALG.A.P. has determined that the advertising or promotion conforms to the laws or regulations of any jurisdiction.</p>	<p>4.16 La PC provvederà a pubblicizzare e promuovere i Servizi Autorizzati ai sensi delle leggi e dei regolamenti applicabili a livello nazionale, statale, provinciale, locale o di altro tipo. L'eventuale approvazione da parte di GLOBALG.A.P. di campionature di materiale pubblicitario o promozionale non potrà essere interpretata come un assenso da parte di GLOBALG.A.P. in merito alla conformità di tale materiale alle leggi e ai regolamenti di alcuna giurisdizione.</p>
<p>4.17 Any further variation of usage is to be agreed upon by CP and CB/VB. Amendments must be in writing and require the prior written approval of GLOBALG.A.P. to be valid.</p>	<p>4.17 Qualsiasi variazione agli usi consentiti dovrà essere concordata dalla PC e dall'OdC/OdV. Eventuali modifiche saranno valide solo se in forma scritta e con la previa autorizzazione scritta da parte di GLOBALG.A.P.</p>
<p>4.18 Where CP does not yet or no longer complies with the requirements of the</p>	<p>4.18 Ove la PC non sia ancora o non sia più conforme ai requisiti dei Servizi Autorizzati</p>

<p>Licensed Services (as indicated under clause 18.), the GLOBALG.A.P. trademark and Claim cannot be used. This includes the use of the QR Code Logo, GGN, LGN or CoC Number use or on-product labeling.</p> <p>4.19 Any objective evidence that indicates that CP or an applicant has been misusing the GLOBALG.A.P. trademark and/or the GLOBALG.A.P. Claim shall lead to the exclusion of the CP or an applicant CP from the GLOBALG.A.P. System for twelve (12) months after evidence of misuse.</p> <p>4.20 CP shall promptly cease and desist from any and all use of the Trademark and/or QR Code Logo upon termination of this Agreement for any reason.</p> <p>4.21 GLOBALG.A.P. reserves the right to enforce all provisions set forth in clause 4. of this Agreement directly.</p>	<p>(così come disposto alla clausola 18), non potrà utilizzare il marchio GLOBALG.A.P. né potrà esercitare il Diritto GLOBALG.A.P., ivi incluso il divieto di utilizzare il Logo del Codice QR e il numero GGN, LGN o CoC o integrare i medesimi nell'etichettatura del prodotto.</p> <p>4.19 In presenza di elementi obiettivi che comprovino l'uso improprio del marchio GLOBALG.A.P. e/o del Diritto GLOBALG.A.P. a opera della PC o di un richiedente, la PC o il richiedente sarà escluso dal Sistema GLOBALG.A.P. per un periodo di dodici (12) mesi a decorrere dalla presentazione della prova di uso improprio.</p> <p>4.20 In caso di risoluzione del presente Contratto per qualsiasi ragione, la PC cesserà senza indugio di usare il Marchio e/o il Logo del Codice QR e desisterà da qualsiasi uso dei medesimi.</p> <p>4.21 GLOBALG.A.P si riserva il diritto di far valere direttamente tutte le disposizioni di cui alla presente clausola 4.</p>
<p>5. OWNERSHIP OF TRADEMARK AND QR CODE LOGO</p> <p>5.1 The Trademark and the QR Code Logo are the sole property of GLOBALG.A.P. and non-exclusively licensed to CB/VB. During the term of this Agreement and thereafter, CP shall not attack the title of CB/VB and GLOBALG.A.P. to the mark, or aid others in questioning or disrupting the validity of the marks or this Agreement; and that all use of the mark by CP inures to the benefit of CB/VB and GLOBALG.A.P.</p> <p>5.2 CP shall provide documents and information reasonably necessary with respect to activities required to maintain the rights of GLOBALG.A.P. and CB/VB in the Trademark and the QR Code Logo, and to confirm GLOBALG.A.P. and CB/VB's license ownership of those rights. CP shall cooperate with such parties in obtaining and maintaining applications and registrations as may be required, for example by providing usage information.</p>	<p>5. TITOLARITÀ DEL MARCHIO E DEL LOGO DEL CODICE QR</p> <p>5.1 Il Marchio e il Logo del Codice QR sono di proprietà esclusiva di GLOBALG.A.P. e sono concessi in licenza non esclusiva all'OdC/OdV. Per tutta la durata del presente Contratto e anche successivamente, la PC non contesterà la titolarità dell'OdC/OdV e di GLOBALG.A.P. in merito ai predetti marchi né supporterà altri soggetti nel contestare o interrompere la validità dei medesimi o del presente Contratto; tutti gli usi dei marchi ad opera della PC avranno effetto a vantaggio dell'OdC/OdV e di GLOBALG.A.P.</p> <p>5.2 La PC fornirà tutti i documenti e le informazioni ragionevolmente necessarie in merito alle attività richieste per il mantenimento dei diritti di GLOBALG.A.P. e dell'OdC/OdV sul Marchio e sul Logo del Codice QR e per confermare la titolarità di licenza di tali diritti in capo a GLOBAG.A.P e all'OdC/OdV. La PC collaborerà, altresì, con le suddette parti ai fini dell'ottenimento e del mantenimento di eventuali richieste e registrazioni, ad esempio fornendo informazioni d'uso.</p>

150424_GG_Sublicense and Certification Agreement_V4_it.docx_it

<p>6. GLOBALG.A.P. NUMBER (GGN) AND LOCALG.A.P NUMBER (LGN) AND CHAIN OF CUSTODY NUMBER (CoC NUMBER)</p> <p>6.1 The GGN, LGN and the CoC Number may appear on the product, consumer packing of the product or at the point of sale where in direct connection to individual products as the GLOBALG.A.P. Claim.</p> <p>6.2 CP may label only those products originating from GLOBALG.A.P. IFA certified production or process (certified production/handling units, certified part of the production) with the GGN.</p> <p>6.3 CP may label only those products originating from production or process complying with the relevant localg.a.p. requirements with the LGN.</p> <p>6.4 CP may label only those products originating from GLOBALG.A.P. Chain of Custody certified production or process (certified production units, certified part of the production) with the CoC Number.</p>	<p>6. NUMERO GLOBALG.A.P. (GGN), NUMERO LOCALG.A.P (LGN) E NUMERO DELLA CATENA DI CUSTODIA (NUMERO CoC)</p> <p>6.1 Il Numero GGN, LGN e CoC può apparire su un prodotto, sulla confezione del prodotto per il consumatore o presso i punti di vendita in diretta relazione con i singoli prodotti come Diritto GLOBALG.A.P.</p> <p>6.2 La PC può integrare nell'etichetta il numero GGN solo se i prodotti derivano da una produzione o da un processo certificato secondo la norma IFA di GLOBALG.A.P. (unità di produzione/unità di trattamento, parte certificata della produzione).</p> <p>6.3 La PC può integrare nell'etichetta il numero LGN solo se i prodotti derivano da una produzione o da un processo conforme ai relativi requisiti del programma localg.a.p.</p> <p>6.4 La PC può integrare nell'etichetta il Numero CoC della Catena di Custodia solo se i prodotti derivano da una produzione o da un processo certificato secondo la norma <i>Chain of Custody</i> di GLOBALG.A.P. (unità produttive certificate, parte certificata della produzione).</p>
<p>7. INTEGRITY PROGRAM</p> <p>7.1 CP shall cooperate with GLOBALG.A.P. during Integrity Program activities and close any CP non-conformity found during Integrity Assessment. Refusing, hindering or avoiding the Integrity Assessment may lead to CP suspension.</p> <p>7.2 Before, during and after the Integrity Assessment CP shall grant CB/VB and GLOBALG.A.P. access to its production, storage, handling sites, company offices, and employees and to all GLOBALG.A.P. System related documents and records, which are necessary to show compliance with the GLOBALG.A.P. System. CP shall also provide the CB/VB and/or GLOBALG.A.P. with all GLOBALG.A.P. System related information.</p> <p>7.3 If subcontractors are involved in the production, CB/VB and/or GLOBALG.A.P. is entitled to perform a full on-site verification/inspection/audit of the subcontractor for those activities related to</p>	<p>7. PROGRAMMA D'INTEGRITÀ</p> <p>7.1 La PC collaborerà con GLOBALG.A.P. durante le attività del Programma d'Integrità e provvederà a risolvere ogni sua eventuale non conformità così come riscontrata durante la Valutazione d'Integrità. L'eventuale rifiuto, impedimento o elusione della Valutazione d'Integrità potrà comportare la sospensione della PC.</p> <p>7.2 Prima, durante e dopo la Valutazione d'Integrità, la PC permetterà all'OdC/OdV e a GLOBALG.A.P. di accedere ai propri siti di produzione, conservazione e trattamento, uffici e dipendenti nonché ai documenti e agli archivi relativi al Sistema GLOBALG.A.P. che siano necessari ai fini della dimostrazione della conformità con il Sistema stesso. La PC fornirà, altresì, all'OdC/OdV e/o a GLOBALG.A.P. tutte le informazioni relative al Sistema GLOBALG.A.P.</p> <p>7.3 Ove nella produzione siano coinvolti anche dei subappaltatori, l'OdC/OdV e/o GLOBALG.A.P. avranno la facoltà di effettuare verifiche, ispezioni e revisioni in loco presso le strutture dei medesimi</p>

	<p>the GLOBALG.A.P. System. CP shall ensure that free access as stated in clause 7.2 is provided by the subcontractor upon the request of CB/VB and/or GLOBALG.A.P.</p>		<p>relativamente alle attività svolte in riferimento al Sistema GLOBALG.A.P. La PC garantirà il libero accesso, così come disposto nella clausola 7.2, anche presso i subcontraenti su richiesta dell'OdC/OdV e/o di GLOBALG.A.P.</p>
7.4	<p>If CB/VB acting on behalf of GLOBALG.A.P. detects non-conformities, CP shall bear any costs, resulting from follow-up inspections.</p>	7.4	<p>Ove l'OdC/OdV, agendo per conto di GLOBALG.A.P., riscontrasse delle non conformità, la PC si assumerà l'onere dei costi che risulteranno da eventuali ispezioni successive.</p>
7.5	<p>To verify the continuous compliance with the GLOBALG.A.P. System, CB/VB is entitled to perform unannounced on-site and random verification/inspection/audit according to the relevant GLOBALG.A.P. System rules. CP shall grant access in these cases as described in clause 7.2 and 7.3.</p>	7.5	<p>Al fine di accertare la conformità continua con il Sistema GLOBALG.A.P., l'OdC/OdV avrà la facoltà di effettuare verifiche, ispezioni e revisioni in loco senza preavviso e a campione, in ottemperanza alle regole del Sistema GLOBALG.A.P. In tal caso, la PC permetterà l'accesso così come previsto alle clausole 7.2 e 7.3.</p>
7.6	<p>In addition to the conditions set forth in clause 7.5, GLOBALG.A.P. is entitled to directly instruct CB/VB to verify/inspect/audit CP.</p>	7.6	<p>In aggiunta alle disposizioni di cui alla precedente clausola 7.5, GLOBALG.A.P. potrà richiedere direttamente all'OdC/OdV di effettuare verifiche, ispezioni e revisioni presso la PC.</p>
7.7	<p>CP shall ensure that CB/VB, whether acting on behalf of CP or GLOBALG.A.P., provides GLOBALG.A.P. upon request with information according to the relevant GLOBALG.A.P. System rules.</p>	7.7	<p>La PC garantirà che l'OdC/OdV, indipendentemente che agisca per conto della PC o di GLOBALG.A.P., fornisca a GLOBALG.A.P., su richiesta, le informazioni in conformità con le regole del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
7.8	<p>The results of the Integrity Assessment will be available for CBs/VBs, the AB of the CB – and where applicable – for the AMC and private standard owner.</p>	7.8	<p>I risultati della Valutazione d'Integrità saranno resi disponibili all'OdC/OdV, l'OdA dell'OdC e, ove applicabile, al titolare delle liste AMC e di standard privati.</p>
7.9	<p>CP shall actively cooperate with GLOBALG.A.P. during the management of complaints related to the CP or to the CB/VB. In particular, CP shall not refuse, hinder or avoid residue, contamination, traceability, fraud or other CB/VB investigations in case of a complaint, otherwise CP may be suspended.</p>	7.9	<p>La PC collaborerà attivamente con GLOBALG.A.P. nell'ambito della gestione di reclami relativi alla medesima o all'OdC/OdV. In particolare, in caso di reclamo la PC non rifiuterà, impedirà o eviterà le indagini dell'OdC/OdV attinenti residui, contaminazioni, tracciabilità, dolo e altri elementi, a pena della sospensione della medesima.</p>
7.10	<p>In case of a residue, contamination, traceability, fraud or complaint investigation, GLOBALG.A.P. and CB/VB shall be entitled to directly take product samples for laboratory analysis. A summary/report of the investigation shall be sent to the complaining party and the CP. Where complaints are found to be valid, GLOBALG.A.P. reserves the right to charge</p>	7.10	<p>Nel caso di indagini attinenti residui, contaminazioni, tracciabilità, dolo o reclamo, GLOBALG.A.P. e l'OdC/OdV avranno la facoltà di prelevare direttamente campioni di prodotto per le analisi di laboratorio. Un riassunto o una relazione delle indagini sarà poi inviato al soggetto che ha presentato il reclamo e alla PC. Ove si riscontri la legittimità del reclamo,</p>

<p>CP all or part of the investigation costs following the decision of the Integrity Surveillance Committee.</p> <p>7.11 In the case of information bearing potential impact on the product status/claim is transmitted to the GLOBALG.A.P. Secretariat about a GLOBALG.A.P. certified/registered producer (e.g. exceeded residue limit, microbial contamination, etc.), it is the responsibility of the producer to refute the claim by verifying and providing evidence for compliance with the GLOBALG.A.P. Standard.</p> <p>7.12 To maintain the integrity of the GLOBALG.A.P. System, CB/VB and CP shall immediately report any event likely to have a negative impact on the GLOBALG.A.P. System as a whole, including but not limited to food safety outbreaks, recalls or official investigations to GLOBALG.A.P. In serious cases, GLOBALG.A.P. shall be entitled to temporarily suspend CP.</p> <p>7.13 Where CP found to have been misusing any GLOBALG.A.P. claim, the CP shall be precluded from participating in the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p>GLOBALG.A.P. si riserva il diritto di addebitare alla PC i costi delle indagini, in toto o in parte, a seguito della deliberazione del Comitato di Controllo dell'Integrità.</p> <p>7.11 Ove la Segreteria di GLOBALG.A.P. ricevesse informazioni su un produttore certificato/registrato GLOBALG.A.P. che possano potenzialmente influire sullo stato/diritto del prodotto (ad esempio superamento dei limiti massimi di residui, contaminazione microbica, ecc.), il produttore interessato avrà l'onere di rigettare tali affermazioni verificando e comprovando la propria conformità con lo Standard GLOBALG.A.P.</p> <p>7.12 Per mantenere l'integrità del Sistema GLOBALG.A.P., l'OdC/OdV e la PC provvederanno a comunicare immediatamente a GLOBALG.A.P. qualsiasi evento che possa avere effetti negativi sul Sistema GLOBALG.A.P. in generale, ivi inclusi, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, epidemie e richiami o indagini ufficiali per la sicurezza alimentare. In presenza di casi gravi GLOBALG.A.P. avrà la facoltà di sospendere temporaneamente la PC.</p> <p>7.13 Ove si riscontrano che la PC abbia fatto uso improprio di un qualunque Diritto di GLOBALG.A.P., alla medesima sarà preclusa la partecipazione al Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>8. REGISTRATION, VERIFICATION/INSPECTION/AUDIT AND CERTIFICATION/APPROVAL</p> <p>8.1 CP shall provide CB/VB with registration information in compliance with the relevant GLOBALG.A.P. System rules, of CP itself and of each PGMs.</p> <p>8.2 CB/VB shall provide CP with an individual and permanent GGN, LGN or CoC Number according to the relevant GLOBALG.A.P. System rules. Any other PGM, who has registered its products with CP to CB/VB, shall obtain such number.</p> <p>8.3 CP shall inform CB/VB about any existing or expired GGN, LGN or CoC Number and any previous verification/inspection/audit or certification/approval activities in its organization including results. Failure to do</p>	<p>8. REGISTRAZIONE - VERIFICHE, ISPEZIONI E REVISIONI – CERTIFICAZIONE E APPROVAZIONE</p> <p>8.1 La PC fornirà all'OdC/OdV le informazioni per la registrazione relative alla medesima e a ciascun produttore PGM, in conformità con le regole del Sistema GLOBALG.A.P.</p> <p>8.2 L'OdC/OdV comunicherà alla PC un Numero GGN, LGN o CoC individuale e permanente in base a quanto disposto dalle regole del Sistema GLOBALG.A.P. Tale numero sarà, altresì, comunicato a ciascun produttore PGM che abbia registrato i propri prodotti presso l'OdC/OdV tramite la PC.</p> <p>8.3 La PC comunicherà all'OdC/OdV la presenza di eventuali Numeri GGN, LGN o CoC ancora esistenti o scaduti nonché qualsiasi precedente attività di verifica, ispezione, revisione, certificazione o</p>

	<p>this will result in a surcharge of the registration fee of EUR 100 to an individual (option 1) producer and EUR 500 to an (option 2) producer group.</p>
<p>8.4 CB/VB agrees that GLOBALG.A.P. is entitled to have access to all of CP's data registered in the Database and release these data to third parties according to the applicable rules of the scope of the Licensed Services and associated Data Access Rules (Annex 2).</p>	<p>8.4 L'OdC/OdV concordano che GLOBALG.A.P. è autorizzata ad accedere a tutti i dati relativi alla PC presenti nel Database e a comunicarli a terzi in conformità con le regole applicabili nell'ambito dei Servizi Autorizzati e ai sensi delle Regole di Accesso ai Dati (cfr. Allegato 2).</p>
<p>8.5 CP may authorize access for Market Participants on CP individual level. CP may instruct CB/VB or any other third party who register CPs to authorize this access accordingly.</p>	<p>8.5 La PC può autorizzare l'accesso individuale da parte dei Partecipanti di Mercato e richiedere all'OdC/OdV, o a qualsiasi altro soggetto che si occupi della registrazione delle PC, di autorizzare tale accesso.</p>
<p>8.6 GLOBALG.A.P. is, notwithstanding clause 8.4, entitled to communicate to all GLOBALG.A.P. members the instances where CP's certificate has been suspended, cancelled or is under investigation due to food safety crisis. This information includes CP's registration number(s) and/or GGN, LGN or CoC Number, CP's producer data and product data.</p>	<p>8.6 In deroga a quanto previsto alla clausola 8.4, ove il certificato della PC sia stato sospeso, ritirato o soggetto a indagine in ragione di una crisi per la sicurezza alimentare, GLOBALG.A.P. avrà la facoltà di comunicarlo a tutti i suoi membri, specificando il o i numeri di registrazione della PC e/o il Numero GGN, LGN o CoC, i dati del produttore della PC e i dati di prodotto.</p>
<p>8.7 CB/VB shall be responsible for establishing the fee structure for certification and verification/inspection/audit activities. The fee structure shall be communicated to CP in the framework of this Agreement. At a minimum, the fee structure will include the GLOBALG.A.P. producer registration and certificate license fees as set forth in the GLOBALG.A.P. Fee Table (Annex 5.) in its latest version.</p>	<p>8.7 L'OdC/OdV sarà tenuto a definire la struttura tariffaria relativa alle attività di certificazione, verifica, ispezione e revisione, che sarà quindi comunicata alla PC nell'ambito del presente Contratto. La predetta struttura tariffaria dovrà includere, quantomeno, gli oneri di registrazione e certificazione GLOBALG.A.P. del produttore così come previsti dal Tariffario GLOBALG.A.P. (cfr. Allegato 5) nella sua versione più recente.</p>
<p>8.8 CB/VB shall issue a certification or verification document after positive evaluation decision following the deadlines of the applicable GLOBALG.A.P. System rules (Annex 2.) and at the same time register the certification, verification or approval in the Database. CP may verify its certification, verification or approval document using the GGN, LGN or CoC Number via the Database web-interface www.globalgap.org/search.</p>	<p>8.8 A seguito di valutazione positiva l'OdC/OdV emetterà un documento di certificazione o verifica in accordo con le tempistiche delle regole del Sistema GLOBALG.A.P. applicabili (cfr. Allegato 2) e, contestualmente, provvederà a registrare la certificazione, la verifica o l'approvazione nel Database. La PC potrà verificare il documento di certificazione, verifica o approvazione tramite l'interfaccia web del Database disponibile all'indirizzo</p>

			www.globalgap.org/search inserendo il proprio Numero GGN, LGN o CoC.
9.	CHANGES IN UNDERTAKING	9.	CAMBIAMENTI ALL'INTERNO DELL'IMPRESA
	CP shall immediately inform CB/VB about all changes in its undertaking which might have an effect on this Agreement, including but not limited to changes in the CP's legal or trade (D/B/A) name, address, contact info, production area, location or in the scope of registered products, the existence, grant or expiration of registration numbers from other CBs/VBs in the framework of the GLOBALG.A.P. System; legal successions, acquisition or disposal of related corporate entities as well as changes of personnel or the department, which is responsible for the GLOBALG.A.P. System.		La PC comunicherà immediatamente all'OdC/OdV gli eventuali cambiamenti relativi alla propria impresa che potrebbero avere effetti sul presente Contratto, quali, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, cambiamenti di ragione sociale o nome commerciale, indirizzo, dati di contatto, area o luogo di produzione, ambito dei prodotti registrati, esistenza, conferimento o scadenza dei numeri di registrazione provenienti da altri OdC/OdV nell'ambito del Sistema GLOBALG.A.P., nonché successioni legali, acquisizioni o cessioni di imprese collegate così come cambi di personale o all'interno del reparto responsabile per il Sistema GLOBALG.A.P.
10.	SANCTIONS	10.	SANZIONI
10.1	In the event of the CP's willful or negligent violation of the obligations of the GLOBALG.A.P. System, in particular obligations that CP has contractually undertaken, GLOBALG.A.P. is entitled to enforce the measures described in the list of sanctions within the relevant GLOBALG.A.P. System rules.	10.1	In caso di deliberata o negligente inosservanza degli obblighi previsti dal Sistema GLOBALG.A.P. e, in particolare, degli obblighi che la PC ha convenuto contrattualmente, GLOBALG.A.P. avrà la facoltà di applicare le misure previste dall'elenco delle sanzioni contenuto nelle regole del Sistema GLOBALG.A.P.
10.2	CPs are required to respect national, international and/or other applicable laws. Compliance with the contractual obligations of this Agreement shall not replace or substitute compliance with these laws.	10.2	La PC è tenuta all'osservanza delle norme nazionali e internazionali e/o di qualunque altra legge applicabile. Il presente Contratto e gli obblighi qui derivanti non intendono sostituirsi o sovrapporsi alle predette norme e leggi.
10.3	CPs specifically agree and accept that GLOBALG.A.P. is entitled to directly enforce upon CP the measures described in the list of sanctions within the relevant GLOBALG.A.P. System rules.	10.3	La PC concorda specificatamente e accetta la facoltà di GLOBALG.A.P. di applicare direttamente le misure previste dall'elenco delle sanzioni contenuto nelle regole del Sistema GLOBALG.A.P.
11.	LIABILITY	11.	RESPONSABILITÀ
11.1	CP shall be indemnify and hold harmless CB/VB and GLOBALG.A.P. for all damage and costs (including defense costs) to CB/VB or GLOBALG.A.P. directly or through claims, causes of action, or suits (hereinafter "claim" or "claims"), of whatever judicial or extrajudicial form asserted by any third party against the Farm Assurers, and/or CB, or GLOBALG.A.P., whether sounding in contract, tort, or otherwise, or arising from violation of any provision of this	11.1	La PC manleverà e terrà indenne l'OdC/OdV e GLOBALG.A.P. da eventuali danni e costi, ivi incluse le spese per la difesa, diretti o derivanti da rivendicazioni, azioni o procedimenti legali (nel prosieguo "Pretesa" o "Pretese") in qualsiasi forma giudiziaria o extragiudiziale presentati da parti terze nei confronti dei Consulenti e/o dell'OdC o di GLOBALG.A.P. in ragione di contratto, atto illecito o per qualsiasi altra causa oppure derivanti da inadempimento

<p>Agreement.</p> <p>11.2 CP shall indemnify CB/VB and GLOBALG.A.P. against claims and damages claimed by third parties as set forth in clause 11.1 above.</p> <p>11.3 CB/VB shall not be liable for any infringement of any obligations under this Agreement or of third party rights in connection with the use of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number or the QR Code Logo except where CP can prove that such infringement was caused by a willful or grossly negligent act or omission by CB/VB.</p> <p>11.4 CP shall inform GLOBALG.A.P. and CB/VB of any injunctive relief or claim for damages of third parties because of the utilization of the Trademark or the QR Code Logo.</p> <p>11.5 CP will not claim any damage or start any legal action against GLOBALG.A.P. when CP personal or production data that is published according to the Data Access Rules is misused by a third party or by CB/VB.</p>	<p>delle disposizioni qui previste.</p> <p>11.2 La PC terrà l'OdC/OdV e GLOBALG.A.P. manlevate da pretese e richieste di risarcimento rivendicate da terzi in conformità con quanto disposto alla precedente clausola 11.1.</p> <p>11.3 L'OdC/OdV non sarà responsabile per l'inadempimento degli obblighi qui previsti o per la violazione di diritti di terzi in relazione all'uso del Marchio, del Numero GGN, LGN e CoC e del Logo del Codice QR, fatti salvi i casi in cui la PC possa dimostrare che tale inadempimento o violazione sia dovuto a dolo, colpa grave o omissione riconducibile all'OdC/OdV.</p> <p>11.4 La PC informerà GLOBALG.A.P. e l'OdC/OdV in caso di provvedimenti ingiuntivi o richieste di risarcimento danni di terzi dovuti all'uso del Marchio o del Logo del Codice QR.</p> <p>11.5 Ove i dati personali o di produzione della PC pubblicati in conformità con le Regole di Accesso ai Dati siano oggetto di uso improprio da parte di terzi o dell'OdC/OdV, nessun risarcimento potrà essere preteso da GLOBALG.A.P. né potrà essere avviata alcuna azione legale nei confronti della medesima in ragione di ciò.</p>
<p>12. TERM AND TERMINATION</p> <p>12.1 This Agreement is for a period of <u> 1 </u> year(s) from the date of the signature of this Agreement unless terminated earlier in accordance with clause 12.2. or 12.4 below. This Agreement will automatically be extended for one (1) year if either party does not terminate the Agreement by giving the other three (3) months written notice prior to the end of this Agreement. Either party must notify the other party of the termination of this Agreement in writing.</p> <p>12.2 The right to terminate this Agreement in exceptional circumstances and for material reasons remains unaffected. Such material reasons include, in particular, willful or negligent infringements of this Agreement by one of the Parties, which are not remedied despite a formal notice to terminate the infringement within a reasonable period. In the case of CB/VB a material reason includes, in particular, that</p>	<p>12. VALIDITÀ E RISOLUZIONE</p> <p>12.1 Il presente Contratto sarà valido ed efficace per <u> 1 </u> anno/i a decorrere dalla data di sottoscrizione, salvo che non sia risolto anticipatamente in conformità con quanto disposto alle successive clausole 12.2 o 12.4, e s'intende automaticamente esteso di un (1) anno, salvo che una delle Parti non comunichi per iscritto all'altra la propria volontà di risolvere il rapporto contrattuale con un preavviso di almeno tre (3) mesi rispetto alla sua scadenza naturale. Ciascuna Parte è tenuta a comunicare l'eventuale risoluzione in forma scritta.</p> <p>12.2 Rimane impregiudicato il diritto di risoluzione del presente Contratto in caso di eventi eccezionali e gravi motivi che includono, in particolare, violazioni intenzionali del presente Contratto o dovute a negligenza ad opera di una delle Parti a cui, nonostante una richiesta formale, non sia stato posto rimedio entro un periodo di tempo ragionevole. In relazione all'OdC/OdV, i gravi motivi includono, in</p>

<p>CP has been found by a court of law to have negligently infringed a relevant national or international food law either of which may carry criminal sanctions, or some other law, which is of relevance to the execution of this Agreement or the status of the Trademark or is subject to an injunction action or other action brought by a law enforcement authority. This includes cases in which a CP has infringed Livestock or Plant Breeders' Property Rights.</p> <p>12.3 On termination of this Agreement the right of CP to use the GLOBALG.A.P. Claim including the Trademark, GGN, LGN, CoC Number or the QR Code Logo terminates with immediate effect.</p> <p>12.4 This Agreement ends automatically without prior notice if:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Trademark, GGN, LGN, CoC or the QR Code Logo is cancelled and/or • with termination of the License and Certification Agreement between CP's CB/VB and GLOBALG.A.P. <p>12.5 In the event of clause 12.4 second insert, CB/VB is obliged to provide CP with all information and undertake all action necessary to facilitate the transfer of this Agreement with CP to a new CB/VB.</p>	<p>particolare, il caso in cui la PC sia dichiarata, da un organo giudiziario, responsabile di violazione per negligenza di una legge in materia alimentare applicabile a livello nazionale o internazionale, che preveda in entrambi i casi sanzioni penali, o di qualsiasi altra legge che sia rilevante ai fini dell'esecuzione del presente Contratto o per lo stato del Marchio o che comporti un provvedimento ingiuntivo o altra azione legale promossa da un'autorità incaricata di applicare la legge. S'intende qui incluso anche il caso in cui una PC abbia violato i Diritti di Proprietà di Allevatori o Coltivatori.</p> <p>12.3 Il Diritto di GLOBALG.A.P. attribuito alla PC, ivi incluso il diritto all'uso del Marchio, del Numero GGN, LGN o CoC o del Logo del Codice QR, decadrà con effetto immediato alla risoluzione del presente Contratto.</p> <p>12.4 Il presente Contratto terminerà automaticamente, senza necessità di preavviso, nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ritiro o annullamento del Marchio, del Numero GGN, LGN o CoC o del Logo del Codice QR; e/o • risoluzione del Contratto di Licenza e Certificazione tra l'OdC/OdV della PC e GLOBALG.A.P. <p>12.5 Ove occorra l'ipotesi di cui al secondo punto della clausola 12.4, l'OdC/OdV è tenuto a fornire alla PC tutte le informazioni necessarie e a realizzare quant'altro indispensabile per facilitare la cessione del presente Contratto a un altro OdC/OdV.</p>
<p>13. PARTS AND ALTERATIONS / AMENDMENTS OF THIS AGREEMENT</p> <p>13.1 The GLOBALG.A.P. System documents in its most recent versions (available at http://www.globalgap.org), National Interpretation Guidelines, and AMCs and other relevant documents form an integral part of this Agreement. Alterations or amendments of these documents are part of this Agreement provided CP does not object to a specific alteration or amendment within two (2) weeks after the alteration or amendment has been made public on http://www.globalgap.org or in any other appropriate manner. In the event of an objection both Parties are entitled to terminate this Agreement within two (2)</p>	<p>13. PARTI, VARIAZIONI E MODIFICHE DEL CONTRATTO</p> <p>13.1 I documenti del Sistema GLOBALG.A.P. nella loro versione più recente (così come disponibili all'indirizzo http://www.globalgap.org), le direttive nazionali d'interpretazione, le liste AMC e gli altri documenti rilevanti formano parte integrante del presente Contratto. Eventuali variazioni o modifiche ai predetti documenti s'intenderanno qui interamente integrate ove la PC non vi si opponga entro due (2) settimane dalla data in cui siano state rese pubbliche all'indirizzo http://www.globalgap.org o in altra forma adeguata. Ove ciò occorra, le Parti avranno la facoltà di risolvere il Contratto entro due</p>

150424_GG_Sublicense and Certification Agreement_V4_it.docx_it

<p>weeks after receipt of the objection by CP.</p> <p>13.2 CP shall without delay transform or implement the alterations or amendments, which are part of this Agreement.</p>	<p>(2) settimane a decorrere dalla ricezione dell'opposizione della PC.</p> <p>13.2 La PC provvederà ad attuare e implementare senza indugio le variazioni o modifiche che fanno parte del presente Contratto.</p>
<p>14. GOVERNING LAW AND ARBITRATION</p> <p>14.1 This Agreement shall exclusively be subject to German law.</p> <p>14.2 All disputes arising in connection with this Agreement or its validity shall be finally settled in accordance with the Arbitration Rules of the German Institution of Arbitration (DIS) without recourse to the ordinary courts of law. The number of arbitrators is three (3). The place of arbitration is Frankfurt am Main, Germany and the language of the arbitration proceedings shall be English.</p>	<p>14. LEGGE APPLICABILE E ARBITRATO</p> <p>14.1 Il presente Contratto sarà disciplinato esclusivamente dal diritto tedesco.</p> <p>14.2 Qualsiasi controversia derivante in relazione al presente Contratto o alla sua validità sarà risolta in via definitiva ai sensi delle Norme di Arbitrato dell'istituto arbitrale tedesco (DIS) senza ricorso ai tribunali ordinari. Il collegio arbitrale sarà composto da tre (3) membri, l'arbitrato si svolgerà a Francoforte sul Meno (Germania) e sarà condotto in lingua inglese.</p>
<p>15. CONFIDENTIALITY</p> <p>15.1 CB/VB shall make appropriate arrangements to safeguard the confidentiality of the information obtained or created during the performance of certification/verification activities at all levels of its structure, including committees and external bodies or individuals acting on behalf of CB/VB.</p> <p>15.2 CB/VB shall inform all involved parties including CP and/or their members, in advance, of the information it intends to place in the public domain. All other information, except for information that is made publicly accessible by GLOBALG.A.P. are to be considered confidential.</p> <p>15.3 CB/VB shall not disclose information about a particular CP or individual to a third party without the prior written consent of CP concerned, unless required in this Agreement.</p> <p>15.4 Where confidential information is made available to other bodies (such as ABs, AMC owners) CB/VB shall inform CP and GLOBALG.A.P. accordingly.</p>	<p>15. RISERVATEZZA</p> <p>15.1 L'OdC/OdV adotterà misure adeguate per tutelare la riservatezza delle informazioni ottenute o elaborate nel corso delle attività di certificazione e verifica e per garantire che tale riservatezza sia tutelata a tutti i livelli della propria struttura, ivi inclusi comitati e organizzazioni o soggetti esterni che agiscono per conto del medesimo.</p> <p>15.2 Ove l'OdC/OdV intenda rendere di dominio pubblico alcune informazioni, ne darà preavviso a tutte le parti interessate, ivi inclusa la PC e/o i relativi membri. Tutte le rimanenti informazioni dovranno essere considerate come riservate e confidenziali, fatte salve quelle che siano rese pubblicamente accessibili da GLOBALG.A.P.</p> <p>15.3 L'OdC/OdV non potrà divulgare informazioni a terzi attinenti una specifica PC o un soggetto senza il previo consenso scritto della PC interessata, fatto salvo quanto previsto nel presente Contratto.</p> <p>15.4 Ove delle informazioni riservate siano rese accessibili ad altri organismi (quali gli OdA o i titolari delle liste AMC), l'OdC/OdV provvederà a informare la PC e GLOBALG.A.P.</p>

16. DATA PROTECTION	16. PROTEZIONE DEI DATI
16.1 The Parties agree to comply at all times with the provisions and obligations in accordance with Data Protection Regulations.	16.1 Le Parti qui concordano di adempiere sempre alle disposizioni e gli obblighi previsti dalla Legge in materia di Protezione dei Dati.
16.2 All Personal Data collected, processed or used shall only be used for the purposes of this Agreement and shall not be further processed or disclosed without the Data Subject's prior consent.	16.2 Tutti i Dati Personali raccolti, elaborati o usati saranno utilizzati esclusivamente ai fini del presente Contratto e non potranno essere ulteriormente elaborati o divulgati senza il previo consenso dell'Interessato.
16.3 In the event of collecting, processing and using CP employee's personal data the employee's prior consent is required. A consent given by the employee shall be effective only if based on the Data Subject's free decision. Therefore, CP shall ensure that the given consent is based on the Data Subject's free decision. It is strictly prohibited to exert any pressure on the employee with regard to the employee's consent.	16.3 Per la raccolta, elaborazione e uso dei Dati Personali dei dipendenti della PC è necessario il previo consenso dei medesimi, che sarà efficace solo se espresso sulla base di una libera decisione. La PC dovrà, pertanto, assicurare che tale consenso sia espresso liberamente dall'Interessato. E' fatto divieto esercitare condizionamenti sul dipendente per ottenerne il predetto consenso.
16.4 CP shall grant full details and copies of CP employee's consent to GLOBALG.A.P. prior to the Integrity Assessment mentioned under clause 7.	16.4 Prima della Valutazione d'Integrità, di cui alla clausola 7, la PC fornirà a GLOBALG.A.P. tutti i dettagli e le copie dei consensi prestati dai propri dipendenti.
16.5 CP is only entitled to deliver CP employee's Personal Data, which is subject to this Agreement in the event the employee submitted a prior consent, which complies with the Data Protection Regulations.	16.5 La PC è autorizzata a trasmettere i Dati Personali dei propri dipendenti ai sensi del presente Contratto solo in presenza del previo consenso dei medesimi ai sensi della Legge in materia di Protezione dei Dati.
16.6 In the event when less than 20 % of valid prior employee's consents were submitted, CP shall aliasing every employee's Personal Data with regard to the Integrity Assessment mentioned in clause 7.	16.6 Ove i consensi espressi validamente dai dipendenti fossero inferiori al 20%, la PC provvederà ad attivare la Procedura di Aliasing sui Dati Personali di ciascun dipendente in riferimento alla Valutazione d'Integrità di cui alla clausola 7.
16.7 CP shall refrain from delivering any information to CB/VB, which leads or might lead to a re-identification of the Data Subject.	16.7 La PC si asterrà dal comunicare all'OdC/OdV qualsiasi informazione che permetta o possa permettere l'identificazione successiva dell'Interessato.
16.8 In the event of termination of this Agreement CB/VB shall, when directed to do so by CP, erase all Personal Data provided by CP and all copies of any part of the information and shall instruct all its agents and subcontractors to do so. This does not apply to those Personal Data which are subject to legal retention periods.	16.8 In caso di risoluzione del presente Contratto e ove richiesto dalla PC, l'OdC/OdV procederà a cancellare tutti i Dati Personali forniti dalla PC e tutte le copie relative alle informazioni e inviterà i propri agenti e subappaltatori a fare lo stesso. La presente clausola non si applica ai Dati Personali che siano soggetti per legge a periodi di conservazione.

150424_GG_Sublicense and Certification Agreement_V4_it.docx_it

<p>16.9 Without prejudice to the other provisions of this Agreement, the Parties shall take all reasonable precautions to preserve the integrity and prevent any corruption or loss, damage or destructions of the Personal Data, which are subject to this Agreement.</p> <p>16.10 CP shall take all reasonable steps to ensure that all its agents and sub contractors comply with all the provisions set out under this clause whenever they are collecting, processing and using Personal Date as part of this Agreement.</p>	<p>16.9 Ferme restando le ulteriori disposizioni del presente Contratto, le Parti adotteranno tutte le misure precauzionali ragionevolmente utili per preservare l'integrità e prevenire l'alterazione, la perdita, il danneggiamento o la distruzione dei Dati Personali di cui al presente Contratto.</p> <p>16.10 La PC farà quanto ragionevolmente possibile per assicurare che i propri agenti e subappaltatori adempiano le disposizioni di cui alla presente clausola durante tutte le attività di raccolta, elaborazione e uso dei Dati Personali in riferimento al presente Contratto.</p>
<p>17. MISCELLANEOUS PROVISIONS</p> <p>17.1 This Agreement and all applicable documents and Annexes mentioned in it set out the entire Agreement and understanding between the Parties relating to the subjects addressed herein and supersedes all other verbal or written agreements, previously made between the Parties. Amendments to this Agreement are to be made in writing signed by a duly authorized officer of CB/VB. The requirement that amendments may only be made by written agreement may be dispensed with only by written agreement.</p> <p>17.2 If any of the provisions of this Agreement are unenforceable or invalid for any reason whatever, such unenforceability or invalidity does not affect this Agreement as a whole. In such event, the Agreement is to be interpreted as to achieve the intended purpose of the unenforceable provision. The same applies if, during the course of the execution of this Agreement, an omission requiring rectification arises.</p>	<p>17. DISPOSIZIONI VARIE</p> <p>17.1 Il presente Contratto, e tutti i documenti applicabili e gli Allegati a cui si fa qui rimando costituiscono l'intero accordo tra le Parti con riferimento alle materie in esso disciplinate e sostituiscono tutti i precedenti accordi scritti o verbali. Eventuali modifiche al presente Contratto dovranno occorrere in forma scritta ed essere sottoscritte da un soggetto delegato dell'OdC/OdV debitamente autorizzato. E' possibile derogare al predetto obbligo di forma scritta e di sottoscrizione solo a seguito di specifico accordo scritto tra le Parti.</p> <p>17.2 L'eventuale invalidità o inapplicabilità di una delle disposizioni qui contenute non pregiudicherà la validità e applicabilità del presente Contratto. In tal caso, il Contratto dovrà essere interpretato in modo da raggiungere comunque lo scopo perseguito dalla disposizione non applicabile. La presente clausola si applica anche nel caso in cui, nel corso dell'esecuzione del presente Contratto, si riscontri un'omissione che necessiti di rettifica.</p>

18. **This Agreement covers the following standards, scopes and sub-scopes within the GLOBALG.A.P. System.**

Il presente Contratto si riferisce ai seguenti standard, ambiti e sottogruppi del Sistema GLOBALG.A.P.

The scope of the Licensed Services:

L'ambito dei Servizi Autorizzati:

STANDARDS	SCOPE	SUB-SCOPE	Date effective from:	
STANDARD	AMBITO	SOTTOGRUPPI	Data di decorrenza dell'efficacia:	
Integrated Farm Assurance Integrated Farm Assurance (IFA)	Crops Base Coltivazioni	Fruit & Vegetables Frutta e verdura	<input type="checkbox"/>	
		Flowers & Ornamentals Fiori e piante ornamentali	<input type="checkbox"/>	
		Combinable Crops Colture combinabili	<input type="checkbox"/>	
		Green Coffee Caffè verde	<input type="checkbox"/>	
		Tea Tè	<input type="checkbox"/>	
		Plant Propagation Material Materiale di propagazione vegetale	<input type="checkbox"/>	
		Livestock Base Allevamento	Ruminants: Cattle & Sheep/ Calf & Young Beef, Dairy Ruminanti: Bovini e ovini/ Vitelli e manzi giovani, latticini	<input type="checkbox"/>
			Pigs Suini	<input type="checkbox"/>
			Poultry/Turkey Pollame/Tacchini	<input type="checkbox"/>
			Aquaculture Base Acquicoltura	Finfish Specie a pinne
Crustaceans Crostacei	<input type="checkbox"/>			
Chain of Custody Catena di Custodia (CoC)	-	<input type="checkbox"/>		
	Compound Feed Manufacturing Compound Feed Manufacturing (CFM)	<input type="checkbox"/>		

150424_GG_Sublicense and Certification Agreement_V4_it.docx_it

Plant Propagation Material	-		<input type="checkbox"/>	
Plant Propagation Material (PPM) Material				
Transport Trasporto	Livestock Base Allevamento	-	<input type="checkbox"/>	
Produce Safety Standard	Crops Base Coltivazioni	Fruit & Vegetables Frutta e verdura	<input type="checkbox"/>	
Produce Safety Standard (PSS)				
Harmonized Produce Safety Standard	Crops Base Coltivazioni	Fruit & Vegetables Frutta e verdura	<input type="checkbox"/>	
Harmonized Produce Safety Standard (HPSS)				
localg.a.p.	Type: Tipo:			
localg.a.p.				
Add-On Modulo aggiuntivo Add-On	Type: (e.g. GRASP) Tipo: (p es. GRASP)			
Approved Modified Checklist Liste di Controllo modificate approvate	Name: Nome:			
Others: Altro:				

Annexes:

1. The GLOBALG.A.P. trademark (available on request).
2. General Regulations or General Rules including the Paper Certificate Template and Data Access Rules of the applicable scope of the Licensed Services. For the most recent version please refer to GLOBALG.A.P.'s website (<http://www.globalgap.org>).
3. Control Points and Compliance Criteria and Checklist. For the most recent version please refer to GLOBALG.A.P.'s website (<http://www.globalgap.org>).
4. National Interpretation Guidelines and AMC's for application and interpretation in their most recent versions (will be submitted as they become available or in the case of AMC, CB has the written approval of the AMC owner to operate the AMC). For the most recent version of National Interpretation Guidelines please refer to GLOBALG.A.P.'s website (<http://www.globalgap.org>). For the most recent version of the AMC please contact the owner of the respective AMC.
5. General GLOBALG.A.P. fee table in its most recent version. For the most recent version please refer to GLOBALG.A.P. website (<http://www.globalgap.org>).

Allegati:

1. Il marchio GLOBALG.A.P. (disponibile su richiesta).
2. Regolamenti o Regole Generali, ivi incluso il Modello del Certificato su carta e le Regole di Accesso ai Dati nell'ambito applicabile dei Servizi Autorizzati. Per la versione più recente fare riferimento al sito di GLOBALG.A.P. (<http://www.globalgap.org>).
3. Punti di Controllo, Criteri di Adempimento e Liste di Controllo. Per la versione più recente fare riferimento al sito di GLOBALG.A.P. (<http://www.globalgap.org>).
4. Le Linee Guida Nazionali e le liste AMC in versione aggiornata per la richiesta e l'interpretazione saranno presentate non appena disponibili o, nel caso delle liste AMC, l'OdC ha ottenuto l'approvazione scritta ai fini della loro applicazione da parte del relativo titolare. Per la versione più recente delle Direttive Nazionali d'Interpretazione fare riferimento al sito di GLOBALG.A.P. (<http://www.globalgap.org>). Per la versione più recente delle liste AMC si invita a contattare il relativo titolare.
5. Il tariffario generale aggiornato di GLOBALG.A.P. Per la versione più recente fare riferimento al sito di GLOBALG.A.P. (<http://www.globalgap.org>).

In Witness whereof, the Parties have executed this Agreement as of the Effective Date.
In fede di ciò, le Parti hanno sottoscritto il presente Contratto con decorrenza dalla Data di Efficacia.

Effective Date/ Data di Efficacia: _____, 20__

Certification/Verification Body
Organismo di Certificazione/Verifica

Contracting Party
Parte Contraente

Signature of Authorized Representative
Firma del rappresentante autorizzato

Signature of Authorized Representative
Firma del rappresentante autorizzato

Date Signed
Data della firma

Date Signed
Data della firma

Place Signed
Luogo della firma

Place Signed
Luogo della firma

Company Seal/stamp (Optional)
Sigillo/timbro della Società (facoltativo)

Company Seal/Stamp (Optional)
Sigillo/timbro della Società (facoltativo)

This Agreement is made in the English language. For the avoidance of doubt, the English language version of this Agreement shall prevail over any translation of this Agreement.
Il presente Contratto è redatto in lingua inglese. Per maggiore chiarezza si specifica che la versione in inglese del presente Contratto prevarrà su qualsiasi traduzione del medesimo.